Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nadał faraon Józefowi imię Safenat-Paneach,\* i dał mu za żonę Asenat,\*\* córkę Poti-Fery,\*\*\* kapłana z On – i wyszedł Józef nad ziemię egipską.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I nadał faraon Józefowi imię Safenat-Paneach. Dał mu za żonę Asenat, córkę Poti-Fery, kapłana z On, i tak rozpoczął Józef swe rządy w Egipcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I faraon nadał Józefowi imię Safnat Paneach, i dał mu za żonę Asenat, córkę Poti-Fery, kapłana z On. I Józef wyjechał na *całą* ziemię Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nazwał Farao imię Józefowe, Safnat Paneach, a dał mu Asenatę, córkę Potyfara, przełożonego Ońskiego, za żonę. I wyjechał Józef na ziemię Egipską. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odmienił imię jego, i nazwał go językiem Egipskim Zbawicielem świata. I dał mu za żonę Asenet, córkę Putifara, kapłana Heliopolskiego. Wyjachał tedy Jozef na ziemię Egipską. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I nadał Józefowi imię Safnat Paneach. Dał mu też za żonę Asenat, córkę kapłana z On imieniem Poti Fera. Józef stał się zarządcą ziemi egipskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nadał też faraon Józefowi imię: Safenat-Paneach i dał mu za żonę Asenat, córkę Poti-Fera, kapłana z On. Tak to Józef został namiestnikiem ziemi egipskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Faraon nadał też Józefowi imię Safnat Paneach a za żonę dał mu Asenat, córkę Poti Fery, kapłana z On. Następnie Józef zaczął objeżdżać ziemię egipską. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faraon nadał Józefowi imię Safnat Paneach. Dał mu też za żonę Asenat, córkę Poti-Fery, kapłana z On. Odtąd Józef był rządcą Egiptu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Faraon nadał Józefowi imię Cofnat Paneach. I dał mu za żonę Asnat, córkę kapłana Poti-Fery z On. [Odtąd] kroczył Józef na czele Egiptu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Faraon nadał Josefowi imię Cafnat Paneach i dał mu za żonę Asnat, córkę Poti Fera, kapłana On. I wyszedł Josef do ziemi egipskiej.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І назвав Фараон імя Йосифа Псонтомфаних. І дав йому Асеннету дочку Пентефрія, жерця міста Сонця, йому за жінку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I faraon nazwał imię Josefa: Cafnath–Paneach; oraz dał mu za żonę Osnatę, córkę kapłana Onu, Potiferi. Zatem Josef wyjechał na ziemię Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem faraon nazwał Józefa imieniem Cafenat-Paneach i dał mu za żonę Asenat, córkę Potifery, kapłana z On. I zaczął Józef przemierzać całą ziemię egipską. |

1. 1) Safenat-Paneach, ּפַעְנֵחַ צָפְנַת (tsafenat pa‘neach), od egip. tsapnetef ‘onh, czyli: (1) bóg mówi i on żyje; (2) Bóg powiedział: On będzie żył; (3) człowiek, którego on zna; (4) Józef, ’Ip-‘ankh, <x>10 41:45</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Asenat, אָסְנַת (’asenat), od egip.: należąca do bogini Net (czczonej w delcie Nilu), <x>10 41:45</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Poti-Fera, ּפֹוטִי פֶרַע (poti-fera), od egip. P’-di-p’-R’, czyli: ten, którego dał bóg Ra (opiekun Nilu). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) i wyszedł Józef nad ziemię egipską : brak w G. [↑](#footnote-ref-5)